

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wie bowiem twój sługa, że to on zgrzeszył, ale oto przyszedłem dziś jako pierwszy z całego domu Józefa, aby zejść na spotkanie mojego pana, króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo ja, twój sługa wiem, że zgrzeszyłem, lecz teraz właśnie przyszedłem jako pierwszy z całego domu Józefa, aby spotkać mojego pana, króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój sługa wie bowiem, że zgrzeszył. A oto dziś przyszedłem pierwszy z całego domu Józefa, aby wyjść na spotkanie mojego pana, króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zna sługa twój, żem zgrzeszył; a otom dziś przyszedł pierwej niż kto ze wszystkiego domu Józefowego, abym zajechał drogę królowi, panu memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znam bowiem, sługa twój, grzech mój i przeto dziś pierwszy przyszedł ze wszystkiego domu Jozefowego, i wyszedłem przeciwko panu memu, królowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, sługa twój, zdaję sobie sprawę z tego, że zawiniłem; dziś więc przychodzę pierwszy z całej rodziny Józefa; wychodzę naprzeciw mego pana i króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wie bowiem twój sługa, iż zgrzeszył, ale oto dzisiaj przyszedłem jako pierwszy z całego domu Józefa, aby wyjść na spotkanie mojego pana, króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do niego: Niech mój pan nie poczyta mi winy i niech nie pamięta tego, czym zawinił twój sługa w dniu, w którym mój pan, król, wychodził z Jerozolimy. Niech król nie bierze sobie tego do serca!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Niech mój pan mnie nie obwinia za występki i nie pamięta tego, czym twój sługa zawinił w dniu, kiedy król, mój pan, opuszczał Jerozolimę! Niech król nie ma o to żalu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił do króla: - Nie poczytuj mi, panie mój, winy, i nie pamiętaj o przewinieniu, które popełnił twój sługa owego dnia, kiedy to pan mój, król, opuszczał Jerozolimę. Nie bierz sobie królu tego do serca!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав до царя: Хай мій пан не роздумує над беззаконням і не згадай те, що твій раб згрішив в дні, в якому мій пан цар виходив з Єрусалиму, щоб цар поклав до свого серця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział do króla: Niech mi mój pan nie przypisze winy i nie pamięta tego, co zawinił twój sługa w dniu, gdy mój pan i król wychodził z Jerozolaim; niech król tego nie bierze do serca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo twój sługa dobrze wie, że to ja zgrzeszyłem; oto więc dzisiaj przybyłem pierwszy z całego domu

			Józefa, by wyjść na spotkanie mojemu panu, królowi”.
--	--	--	--